

Original exercises,
(independence of the fingers)
expressly written for
this work, by:

Originalübungen,
(*Unabhängigkeit der Fin-*
ger) eigens für
dieses Werk geschrie-
ben, von:

Exercices originaux,
(independance des doigts)
écrits expressément
pour cette oeuvre, par:

Ejercicios originales,
(*independencia de los*
dedos) escritos especial-
mente para esta obra,
por:

LEOPOLD GODOWSKY

These exercises are very clever and of great effect. The first two exercises are to be played *legato*, six times in succession, each time faster: Lento-Andante-Moderato-Allegretto-Allegro-Presto; then repeat in staccato.

The second exercise offers a splendid opportunity to acquire mastery over the simultaneous playing of two different rhythms.

The third exercise perfects the execution, with one hand alone, of staccato notes, while the same hand holds, and keeps down, a key. (A.J.)

Diese Übungen sind äusserst sinnreich und von grossem Effekt. Die beiden ersten spiele man zuerst legato und zwar sechsmal in immer schnellerem Tempo, wie: Lento-Andante-Moderato - Allegretto-Allegro - Presto; nachher übe man sie auf obige Art staccato.

Die zweite Übung ist ein ausgezeichnetes Studium zur Erlangung der Meisterschaft in der gleichzeitigen Ausführung zweier verschiedener Rhythmen.

Die dritte dient zur Beherrschung des gleichzeitigen Spiels von staccato und gehaltenen Noten mit einer Hand. (A.J.)

Ces exercices sont très ingénieux et d'un grand secours. Les deux premiers exercices doivent être étudiés d'abord *legato*, six fois de suite et en augmentant chaque fois la vitesse: Lento-Andante-Moderato-Allegretto-Allegro-Presto; ensuite on les étudiera, de la même façon, staccato.

Le second exercice offre une excellente occasion d'obtenir la maîtrise dans le jeu simultané de deux rythmes différents.

Le troisième exercice permet d'affirmer l'exécution, avec une main seule, de notes jouées staccato pendant que la même main soutient une note, c'est-à-dire: garde, enfoncée, une touche.

(A.J.)

Estos ejercicios son sumamente ingeniosos y de excelente efecto. Los dos primeros ejercicios se estudiarán primeramente legato, seis veces de seguida y aumentando cada vez la velocidad: Lento Andante-Moderato-Allegro Presto: luego se estudiarán, de la misma manera, staccato.

El segundo ejercicio ofrece una excelente ocasión de obtener dominio en la ejecución simultánea de dos ritmos diferentes.

El tercer ejercicio desarrolla y asienta la ejecución, con una mano sola, de notas tocadas staccato, mientras la misma mano sostiene una nota, es decir guarda hundida una tecla.

(A.J.)

The musical score consists of two staves. The top staff, labeled 'm.d.', is in treble clef and 4/4 time. It contains two measures of music. The first measure has a quarter rest followed by a quarter note G4, then a quarter note A4, and a quarter note B4. The second measure has a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The bottom staff, labeled 'm.s.', is in bass clef and 4/4 time. It contains two measures of music. The first measure has a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. The second measure has a quarter note C3, a quarter note B2, a quarter note A2, and a quarter note G2. Fingering numbers (1, 2, 3, 4) are written below the notes in both staves.

4 4 4 4

4 4 4 4

m. d.

4 3 4 3 4 3 4 3

m. s.

4 3 4 3 4 3 4 3

m. d.

5 4 etc. 5 4 etc.

m. s.

5 4 etc. 5 4 etc.